



全国翻译专业资格(水平)考试

2004 年 11 月日语二级笔译实务试题

试题部分:

一、次の日本語の文章を中国語に翻訳しなさい。(40 分)

1. 指定問題 (20 分)

(開票立会人)

第 62 条①公職の候補者は、当該選挙の各開票区における選挙人名簿に登録された者の中から、本人の承諾を得て、開票立会人となるべき者一人を定め、その選挙の期日前三日までに、市町村の選挙管理委員会に届け出ることができる。ただし、同一人を当該選挙と同じ日に行なわれるべき他の選挙における開票立会人となるべき者として届け出ることはいできない。

②前項の規定により届出のあった者(公職の候補者が死亡し又は公職の候補者たることを辞したときは、その届出にかかる者を除く。以下同じ)が十人を超えないときは、直ちにその者をもって開票立会人とし、十人を超えるときは、届出のあった者の中から市町村の選挙管理委員会がくじで定めた者十人をもって開票立会人としなければならない。

③同一の政党その他の政治団体に属する公職の候補者の届出にかかる者は、一の開票区において、三人以上開票立会人となることはいできない。

④第一項の規定により届出のあった者で同一の政党その他の政治団体に属する公職の候補者の届出にかかるものが三人以上あるときは、第二項の規定にかかわらず、その者の中で市町村の選挙管理委員会がくじで定めた者二人以外の者は、開票立会人となることはいできない。

⑤第二項又は前項の規定により開票立会人が定まった後、同一の政党その他の政治団体に属する公職の候補者の届出にかかる開票立会人が三人以上となったときは、市町村の選挙管理委員会がくじで定めた者二人以外の者は、その



職を失う。

⑧第二項の規定による開票立会人が三人に達しないとき又は選挙の期日の前日までに三人に達しなくなったときは市町村の選挙管理委員会において、開票立会人が選挙の期日以後に三人に達しなくなったとき又は開票立会人で参会する者が開票所を開くべき時刻になっても三人に達しないとき若しくはその後三人に達しなくなったときは開票管理者において、その開票区における選挙人名簿に登録された者の中から三人に達するまでの開票立会人を選任し、直ちにこれを本人に通知し、開票に立ち会わせなければならない。

2. 次の二つの文章からひとつを選んで中国語に翻訳しなさい。(20分)

文章 1

米国による超低金利政策の解除と、日銀企業短期経済観測調査による日本企業の景況感の大幅改善は世界経済の回復が新たな階段に入ったことを印象付けた。雇用増を伴う本格回復で世界経済をけん引する米国。それを二、三步遅れて追う日本。欧州も安定的な成長軌道が見え始めた。だが、地政学リスクを抱えるなか、金融市場が暴走すれば世界経済の回復は頓挫しかねない。

(FRB) (美国联邦储备委员会) が利上げを実施したのは約四年ぶり。米同時テロ以降の金融政策による経済下支えに一応の終止符を打った格好となる。今年四月以降、雇用統計が大幅な改善を続けるなど、雇用増を伴う本格的な景気回復に米国が自信を持ったのが表れた。

日本経済はそこまでの状態に至っていない。一日の日銀短観で、大企業・製造業の業況判断指数は事前予想の 5 ポイント改善を大きく上回る 10 ポイントの改善となった。だが、景気回復の成熟度を示すといえる雇用判断の改善には鈍さが残る。

今後のポイントは、ともすれば先行きの金融政策への思惑で過敏に動きやすい市場に当局がいかに対応するかに移る。

急ピッチな利上げを見込んで先走る市場を横目に F R B は今回の利上げ幅



を 0.25%にとどめ、インフレ警戒感も強めなかった。日銀も量的緩和を堅持する姿勢を重ねて強調、金利の上昇を緩やかに誘導する方策を摸索する。日米の経済にとって、金利急騰は景気失速につながりかねないからだ。

慎重な姿勢を崩さぬ日米の金融政策が市場の暴走をどこまで抑え込めるか。世界経済がどれだけ回復を持続できるかは金融政策と市場の均衡にかかっている。

文章 2

ぼくは決して消極的な人間ではないと思うが、だからといって、積極的に自分を売って歩いたことはない。ぼくは広告代理店に勤務していた時から、ツマラナイと人が言う仕事ほど懸命に取り組み、ツマラナクナイものに仕上げるか、もしくは、ツマラナイ仕事をぼくにやらせたことをもったいないと感じて貰うか、どっちかだと思っていた。

価値も高く、内容も面白く、条件にも恵まれている仕事が、そうそうあるわけがない。ましてや、新入社員に任される企画など、実現の可能性の薄い、ツマラナイものにきまっているので、あとは、ぼく自身がとんでもない値打ちものに仕上げるしかないからである。それを広告代理店で7年つづけた。その頃のぼくの禁句は「ぼくには才能がある。ぼくに無いのはチャンスだけだ」という言葉であった。この言葉を一度使うと、常に使って自分を慰さめたくなるからである。

しかし、ぼくのそのようなゴミの企画に対する無駄な抵抗を見ていてくれた人がいて、放送作家の道を紹介してくれた。そして、その放送作家の仕事も、ツマラナイといえば同じだった。書き流しをすれば、いくらでも流せる程度のものであったが、ぼくは小遣い稼ぎではないという意志をしらせるために、コントなどにさまざまな工夫をし、それを別冊のようにして付け加えたりした。

すると、あのアイデアを詞に活かしたらと思ってくれる人がいて、作詞への道が開ける。そこで初めて、ツマラナイものへの修正をしないで済む、自分の才を表現する仕事が見つかった。

生きることも、仕事をする 것도、すべて他者や時代との相対的なもので、



たとえば、転機という捉え方も、自分の意志とか激情だけでうまくいくものではないと、ぼくは思っている。

転機と捉える一点の、その前の何年間かを如何なる哲学で仕事に対していたかが大切で、仕事を変える、人生を変えるのも、多くは時代や社会に変えさせられたところが多いのではないかと、ぼくは確信している。

二、次の中国語の文章を日本語に翻訳しなさい。(60 分)

1. 指定問題 (30 分)

改革开放以来，中国经济迅速增长，使中国在全球的经济地位与日俱增，成为国际经济学界、资本市场和媒体关注的焦点。

一方面，观察家们不断宣扬世界经济一体化及中国加入世界贸易组织将使世界其他经济体得以进入全球最大、发展最迅猛的市场，发展前景令人鼓舞。另一方面，中国经济的快速发展，又被大肆渲染为威胁全球经济稳定的一个主要因素，就连一些享有崇高学术地位的经济学家和金融市场的权威专业分析人士，对中国经济的认识也持有各种各样的议论。

而实际上，虽然中国经济已经在亚洲地区举足轻重，但就其绝对规模和对邻国乃至整个世界的影响而言，并没有人们通常想象的那样庞大。中国是一个快速成长中的大国，但还远不是世界超级经济强国。中国目前的经济增长速度充其量相当于亚太其他国家和地区经济起飞后黄金时期的水平。近年来，中国对外贸易的快速发展总体上为中国及其贸易伙伴带来了“双赢”的局面。

2. 次の二つの文章からひとつを選んで中国語に翻訳しなさい。(30 分)

文章 1

中国的服装市场正发生巨大的变化。在众多著名的外国时装品牌进入中国的同时，中国也逐渐有了自己的时装品牌。一年四季的时装发布会和各种时装周、服装节，引领着中国的服饰潮流和时尚产业。大学的服装设计专业，不断地将优秀毕业生补充到时装设计行业。这些年轻人越来越多地借鉴和学习国外设计师的



成功经验，不断挖掘中国传统的文化特色，使中国自己的时装设计和生产向着国际先进水平迈进。在 2003 年，有 11 家中国原创品牌企业首次以“时尚中国”名义参加德国 CPD 成衣展，中国的服装品牌已经开始打入国际市场。

过去不为中国人所知的时装模特业，更是以极快的速度在 T 型台上发展壮大。时装表演已成为老百姓最喜闻乐见的娱乐项目之一，在城市的休闲广场，经常可以看到中老年时装表演队自娱自乐的精彩演出。

文章 2

根据国际旅行人数和旅游外汇收入的数量，中国被世界旅游组织（WTO/OMT）评为世界五大旅游目的地。

自 1992 年开始，中国旅游业通过不断的转型和结构调整，逐渐适应了市场经济的需求，形成了入境旅游、国内旅游和出境旅游均快速发展的良好势头。中国加入世界贸易组织、北京举办 2008 年奥运会等重大活动，也为中国旅游及旅游行业的发展提供了契机。

旅游业的快速发展在推动整个国民经济的发展、解决就业方面发挥了重大作用。据统计，中国旅游业直接创造了中国近 1.9% 的就业机会，即 1360 万个工作岗位，而旅游经济整体创造的就业机会则占到了 7.4%，约 5410 万个工作岗位。世界旅游及旅行理事会（WTTC）预测，如果中国目前的旅游及相关政策不发生改变，今后 9 年间中国旅游及旅游行业将创造 1180 万份工作。

答案部分：

一、次の日本語の文章を中国語に翻訳しなさい。(40 分)

1. 指定問題 (20 分)

(監票人)

第 62 条、①公职の候选人可以在所在选举的各开票区的选举人名册上的登记者中，在得到本人同意下，确定 1 名监票人，在其选举日 3 天以前，申报给市



町村的选举管理委员会。不过，同一人不能申报为该选举同日举行的其他选举的监票人。

②基于前项规定的已申报者（公职候选人死亡或辞去公职候选人时，与其申报相关的人除外。以下相同）如果不超过 10 人，则该申报者立即可成为监票人，如果超过 10 人，则必须由市町村的选举管理委员会通过抽签，在已申报者中确定 10 人为监票人。

③属于同一政党及其他政治团体的公职候选人申报的监票人在一个开票区不能超过 3 人。

④基于第一项的规定已申报的监票人中，如果属于同一政党或其他政治团体的公职候选人申报的监票人超过 3 人，尽管有第二项规定，除市町村的选举管理委员会通过抽签在这些申报者中确定的 2 人以外，其他人不能成为监票人。

⑤根据第一项及前项规定确定监票人后，如果属于同一政党或其他政治团体的公职候选人申报的监票人超过 3 人，那么由市町村的选举管理委员会通过抽签确定的 2 人以外的人失去其职务。

⑧当第二项所规定的监票人未达到 3 人，或在选举前一天监票人变成不足 3 人时，必须由市町村选举管理委员会在该开票区的选民名簿注册者中选出监票人，补足 3 人，并立即通知本人，使其参与监票；当监票人在选举日以后变成不足 3 人，或即将开票而参加监票的人变成不足 3 人，或其后监票人变成不足 3 人时，必须由开票管理者从该开票区的选民名簿注册者中选出监票人，补足 3 人，并立即通知本人，使其参与监票。

2. 次の二つの文章からひとつを選んで中国語に翻訳しなさい。(20 分)

文章 1

美国解除超低利率政策，以及日本银行的企业短期经济观测调查表明日本企业的经济状况似乎大幅度改善，给人留下了世界经济进入了恢复的新阶段的印象。美国随着就业增加经济真正恢复，起到了世界经济的牵引车的作用。日本落后于美国两三步紧随其后。欧洲似乎也开始步入稳定增长的轨道。不过，在存在地缘政治风险的情况下，金融市场如果失控，世界经济的恢复有可能受挫。



美国联邦储备委员会约时隔 4 年提高了利率。从美国的“9.11 事件”后，美国一直是靠金融政策支撑经济，因这次提高利率，这种做法也大致告一段落。今年 4 月以后，就业统计持续大幅度改善等，这表明，美国对伴随就业增加的经济恢复拥有自信。

日本经济还没有达到这种状态。在日本银行企业短期经济观测调查中，判断大企业和制造业业绩状况的指数大大超过了事先估计的 5 个百分点，达到了 10 个百分点，业绩大大改善。但是判断就业的指数还没有明显改善，可以说这个指数表明经济恢复的成熟度。

今后的焦点将转移到有关当局如何应付市场动向上来，市场容易动辄从今后的金融政策考虑采取过激行动。

市场估计当局会快速提高利率而抢先采取了行动，美国联邦储备委员会针对市场动向，把这次提高利率的幅度控制在 0.25% 的水平上，也没有增加对通货膨胀的警惕感。日本银行也重申要坚持在量上放宽金融的态度，将摸索诱导利率缓慢提升的办法。这是因为，对日美经济来说，利率急剧升高有可能导致经济急速下滑。

始终坚持慎重姿态的日美金融政策能在多大程度上抑制市场的失控呢？世界经济能持续恢复到什么程度，取决于金融政策和市场间能否取得均衡。

2. 次の二つの文章からひとつを選んで中国語に翻訳しなさい。 (20 分)

文章 1

我认为自己决不是消极的人，但也从不积极地推销自己。

我从在广告代理店工作的时代起，越是别人说没意义的事我越是拼命地去做，我当时的想法是，或者最后干成一件没有意义的事情，或者让人感觉把那么没意义的工作让我干太屈才了。

有价值，内容有意思，条件也好的工作不会总有。更何况是让新来的人去干



的企划等，肯定都是实现的可能性很小，没有意义的事情，所以其后就只能自己去把它干成一件毫无价值的事情。我在广告代理店一直干了 7 年那样的事情。那时我最忌讳的话是：“我有才能，缺少的只是机会。”因为只要说过一次，以后就会总想用这样的话来安慰自己。

但是，有一个人看到了我对那种垃圾企划的无谓抵抗，为我介绍了广播作家的的工作。要说没意思，那个广播作家的的工作照样没意思。只要不断地写，随便写多少都行。为了表明我不是来赚零花钱的意志，我想出各种办法弄成短篇等，并把它们像增刊那样加进去。

这样一来，有个人觉得我的点子可以用在作词上，于是开辟了我走向作词的道路。直到走到这一步，我才不必要去修改那些没意义的东西，才开始找到表现自己才能的工作。

无论是生活还是工作，都是和其他人及时代相比较而存在的，比如对人生转机的看法，我认为光靠自己的意志或激情是不行的。

我确信，在认为是转机这个转折点之前的几年以什么样的哲学对待工作是非常重要的，无论是工作和人生的改变，许多情况下它们都是被社会改变的。

二、次の中国語の文章を日本語に翻訳しなさい。(60 分)

1. 指定問題 (30 分)

改革・開放以来、中国経済は急速に成長し、**グローバル経済**に占める中国の地位は**日増しに高くなり**、国際経済学界や資本市場、メディアの注目を集めている。

一方で、世界経済の一体化と中国の世界貿易機関 (WTO) 加盟によって、世界のほかの経済体が、世界最大の、しかも猛スピードで発展する中国市場に参入することができるようになり、その発展の前途は人心を鼓舞していると、絶えず宣揚しているウォッチャーたちがいる。その一方で、中国経済の急成長がグローバル経済の安定に脅威を与える主要な要素として大いに誇張されて宣伝されてもいる。**学界で高い地位にある**一部の経済学者や金融市場の権威あるア



ナリストでさえ、中国経済に対する認識は各自各様である。

実際、中国経済はすでに、アジア地域においては大きな存在になったが、絶対的な規模や、隣国あるいは全世界に対する影響から言えば、人々が通常考えているほど大きなものではない。中国は、急速に成長している大国ではあるが、世界の経済超大国にはまだ遥かに及ばない。現在、中国の経済発展のスピードは、せいぜい、アジアのその他の国々・地区が経済的に離陸した後の黄金期の水準に相当するに過ぎない。近年、中国の対外貿易の急速な発展は、全体的にみれば、中国とその貿易パートナーに「ウィン・ウィン」（双方に利益がある）の局面をもたらしている。

2. 次の二つの文章からひとつを選んで中国語に翻訳しなさい。 (30分)

文章 1

中国のアパレル市場はまさに大きな変化が起こっている。多くの著名な外国ブランドが中国に進出するとともに、中国も独自のファッションブランドが徐々に誕生している。年間、季節ごとに開催されるアパレルの新デザイン発表会や様々なファッション週間、ファッションショーが、中国のアパレル業界の潮流を牽引している。

大学でアパレルデザインを専攻する優秀な学生が、絶えずファッションデザイン業界に送り込まれている。このような若者はますます国内外のデザイナーから成功した経験を学び、中国の伝統的な文化的特色を絶えず掘り下げて、中国独自のファッションデザインと生産を国際的先進レベルに押し上げている。2003年、中国で生まれた11社のブランド企業が、初めて「中国ファッション」の名で、ドイツのCPD既成服展示会に参加した。中国のアパレルブランドはすでに国際市場に参入し始めたのである。

かつては中国人に知られていなかったファッションモデル業は、急速にT字型のステージの上で発展した。ファッションショーは、庶民がもっとも楽しみにするエンターテインメントの一つになった。都市の広場では、中高年の人々が独自にファッションショーを開いて楽しんでいる様子が、いつも見られる。

文章 2



外国からの観光客数と観光の外貨収入に基づいて、中国は、世界観光機関(WTOOMT) から世界の 5 大観光地に選ばれた。

1992 年以降、中国の観光業は、絶え間ない再編と構造調整により、市場経済の需要に次第に適応し、外国人の観光、中国人の国内観光、中国人の海外旅行をそれぞれ均しく、急速に発展させるというすばらしい姿をつくりあげた。中国の WTO 加盟、北京の 2008 年五輪招致成功なども、中国の観光業の発展の契機となった。

観光業の急速な発展は、国民経済全体の発展を促進し、就業問題の解決に大きな役割を發揮している。統計によると、中国の観光業は、1.9%近い就業機会を直接的に創出し、1360 万の職場を提供した。また、観光経済全体が創造した就業機会は 7.4%を占め、約 5410 万の職場を生んだ。世界観光・旅行理事会(WTTC)の予測によると、中国の現在の観光及び関連政策に変化がなければ、今後 9 年間で中国の観光・旅行業は 1180 万人分の仕事を生み出す。